

2141**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tadżykistanu o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości,**

podpisana w Warszawie dnia 27 maja 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 maja 2003 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tadżykistanu o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości, w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tadżykistanu o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Tadżykistanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- powodowane pragnieniem dalszego rozwoju współpracy i utrwalania stosunków przyjaźni,
- zaniepokojone wzrostem przestępczości, a szczególnie przestępczości zorganizowanej,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego dla skutecznego zwalczania przestępczości, szczególnie w jej zorganizowanej postaci,
- dążąc do ustanowienia optymalnych zasad, form i sposobów pracy operacyjnej i działań prewencyjnych tych organów,
- z zastrzeżeniem poszanowania powszechnie przyjętych norm prawa międzynarodowego oraz wewnętrznych porządków prawnych,
- kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy między organami ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego, zwanymi dalej „właściwymi organami”, w zwalczaniu przestępczości przez jej zapobieganie i wykrywanie sprawców przestępstw, w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu;
- 2) przeciwko porządkowi publicznemu i bezpieczeństwu powszechnemu;
- 3) kradzieży materiałów jądrowych i promieniotwórczych, ich przewozu, nielegalnego nimi obrotu, niewłaściwego użycia lub groźenia niewłaściwym ich użyciem w celu wyrządzenia szkody;

4) nielegalnej produkcji i obrotu towarami, technologiami i usługami o znaczeniu strategicznym dla bezpieczeństwa państwa;

5) przeciwko środowisku;

6) przeciwko wolności seksualnej i obyczajności;

7) handlu ludźmi i bezprawnego pozbawienia wolności człowieka;

8) kradzieży lub nielegalnego handlu bronią palną, amunicją, materiałami wybuchowymi i innymi niebezpiecznymi materiałami oraz nielegalnej ich produkcji;

9) przekraczania wbrew przepisom granicy państwowej;

10) kradzieży wszelkiego rodzaju przedmiotów, a w szczególności dóbr kultury i środków transportu samochodowego, ich przemytu oraz nielegalnego handlu tymi przedmiotami;

11) podrabiania środków płatniczych i papierów wartościowych oraz wprowadzania ich do obiegu;

12) podrabiania, a także wykorzystania jako autentycznych dokumentów określających tożsamość osoby lub innych dokumentów;

13) nielegalnego obrotu gospodarczego, legalizowania dochodów pochodzących z przestępstwa oraz korupcji;

14) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, produkcji tych środków oraz ich prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia, przemytu oraz obrotu nimi, a także obrotu substancjami wyjściowymi i półproduktami niezbędnymi do ich produkcji.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia kary orzeczonej za ich popełnienie;

- 2) poszukiwania osób zaginionych, identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwłok;
- 3) poszukiwania przedmiotów i dokumentów pochodzących z przestępstwa lub służących do jego popełnienia.

Artykuł 2

1. Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej Umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi organami w zakresie ich kompetencji lub upoważnionymi przez nie przedstawicielami. Organami tymi są:

- 1) po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
 - b) minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
 - c) minister właściwy do spraw finansów publicznych,
 - d) Generalny Inspektor Informacji Finansowej,
 - e) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
 - f) Komendant Główny Policji,
 - g) Komendant Główny Straży Granicznej;
- 2) po stronie Republiki Tadżykistanu:
 - a) Prokuratura Generalna,
 - b) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
 - c) Ministerstwo Bezpieczeństwa,
 - d) Ministerstwo Dochodów Państwowych i Podatków,
 - e) Agencja Kontroli Narkotyków przy Prezydencie Republiki Tadżykistanu,
 - f) Komitet Ochrony Granicy Państwowej przy Rządzie Republiki Tadżykistanu.

2. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazw organów wykonujących niniejszą Umowę.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą wymieniać swoich przedstawicieli, z zachowaniem procedur wewnętrznych zawierać odrębne porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy, w których określą szczegółowe zasady i przedmiot współpracy. Mogą one również, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skutecznej współpracy w kwestiach dotyczących niniejszej Umowy.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron przeکاżą sobie wzajemnie nazwiska osób mających uczestniczyć w wymianie ekspertów najpóźniej na dwa tygodnie przed planowaną datą przedsięwzięcia. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że pobyt na jej terytorium osoby wyznaczonej przez drugą Umawiającą się Stronę może zagrażać jej bezpieczeństwu lub innym jej istotnym interesom, mają odpo-

wiednie zastosowanie postanowienia artykułu 10 niniejszej Umowy.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych w stopniu nie niższym niż wynika to z przepisów prawnych Umawiającej się Strony przekazującej informacje.

2. Wszelkie tego rodzaju informacje lub sprzęt techniczny przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony mogą być udostępnione innym organom niż wymienione w artykule 2 ustęp 1 niniejszej Umowy oraz organom państw trzecich właściwym dla ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego wyłącznie za zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej.

3. W przypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 4

1. W celu ochrony przekazywanych danych osobowych Umawiające się Strony zobowiązują się stosować następujące zasady postępowania:

- 1) wykorzystanie przekazanych danych osobowych nastąpi wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej;
- 2) właściwy organ jednej Umawiającej się Strony poinformuje właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony, na jej wniosek, o sposobie wykorzystania przekazanych danych osobowych oraz o wyniku sprawy;
- 3) właściwe organy jednej Umawiającej się Strony przekazują dane osobowe wyłącznie właściwym organom drugiej Umawiającej się Strony; przekazanie tych danych innym organom może nastąpić tylko za zgodą właściwych organów Umawiającej się Strony przekazującej;
- 4) właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej są odpowiedzialne za prawdziwość przekazanych danych;
- 5) jeżeli okaże się, że przekazane dane osobowe są nieprawdziwe lub ich przekazanie było niedozwolone, właściwe organy Umawiającej się Strony otrzymującej zawiadomią o tym niezwłocznie właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej; w takim przypadku właściwe organy tej Umawiającej się Strony mają obowiązek sprostować lub zniszczyć te dane;

- 6) właściwe organy Umawiającej się Strony przekazujące dane osobowe określają termin ich wyłączenia ze zbiorów informatycznych;
- 7) przekazywanie i otrzymywanie danych osobowych podlega rejestracji i kontroli dokonywanej przez właściwe organy ustanowione przez każdą z Umawiających się Stron;
- 8) właściwe organy Umawiających się Stron są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazywanych im danych osobowych przed dostępem do nich osób do tego nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami oraz bezprawnym ich ujawnieniem.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do danych osobowych uzyskiwanych przez właściwe organy jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w toku ich uczestniczenia w czynnościach przewidzianych w niniejszej Umowie.

3. Właściwym organom jednej Umawiającej się Strony, uczestniczącym w czynnościach na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą być udostępniane na ich wniosek dane osobowe wyłącznie pod nadzorem właściwych organów tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie, w uzasadnionych wypadkach, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
 - a) inspiratorach i osobach kierujących działaniami przestępczymi,
 - b) powiązaniach przestępczych między sprawcami,
 - c) strukturach i organizacji grup przestępczych oraz metodach ich działania,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców,
 - e) istotnych okolicznościach sprawy dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - f) naruszonych przepisach prawa karnego,
 - g) podjętych już działaniach i ich wyniku;
- 2) na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, podejmować odpowiednie działania operacyjne i realizować bez zbędnej zwłoki wspólnie uzgodnione czynności operacyjne, a szczególnie dotyczące prowadzenia obserwacji transgranicznej, zakupu kontrolowanego oraz przesyłki niejawnie nadzorowanej.

Artykuł 6

Właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać informacje i wyniki rozpoznania o planowanych i popełnionych zamachach na porządek publiczny i bezpieczeństwo powszechne, dane o sposo-

bie działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów jednej z Umawiających się Stron oraz podejmować wspólnie inne działania, uzasadnione potrzebą zapobiegania terroryzmowi lub jego zwalczania.

Artykuł 7

Właściwe organy Umawiających się Stron będą przekazywać sobie wzajemnie informacje potrzebne do zapobiegania i powstrzymywania przekraczania wbrew przepisom granicy państwowej i do zwalczania tych przestępstw, a w szczególności informacje dotyczące organizatorów tego rodzaju przestępstw, metod i form ich działania. W tym celu mogą być wymieniane wzory oryginalnych dokumentów koniecznych do przekroczenia granicy państwowej, w tym także stempli i pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i ich symboli.

Artykuł 8

Właściwe organy Umawiających się Stron, w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 14 niniejszej Umowy, niezależnie od informacji wymienionych w artykule 5 niniejszej Umowy, będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
 - a) obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz ich prekursorami,
 - b) miejscach i metodach wytwarzania i przechowywania środków odurzających i substancji psychotropowych, ich prekursorów oraz używanych środkach transportu,
 - c) miejscu przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych oraz ich prekursorów;
- 2) udostępniać sobie wzajemnie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i ich prekursorów oraz innych niebezpiecznych substancji zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego;
- 3) wymieniać informacje o przepisach oraz doświadczenia w przedmiocie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i ich prekursorami, jak też półproduktami koniecznymi do ich wytwarzania.

Artykuł 9

W zakresie współpracy naukowo-technicznej i szkoleniowej właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać:

- 1) doświadczenia i informacje, zwłaszcza dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania oraz stosowania i rozwoju sprzętu specjalnego;
- 2) wyniki prac badawczych z dziedziny kryminalistyki i kryminologii oraz rozwiązań karnoprawnych dotyczących przedmiotu niniejszej Umowy;

- 3) informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także udostępniać sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości;
- 4) na odrębnych zasadach finansowych ekspertów w celu szkolenia i doskonalenia zawodowego, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępczości;
- 5) literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.

Artykuł 10

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna, że przekazanie informacji, o których mowa w artykułach 5—9 niniejszej Umowy, lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłaby naruszyć jej suwerenne prawa, zagrazać jej bezpieczeństwu bądź innym istotnym interesom albo też naruszałaby zasady jej porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy bądź uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

Artykuł 11

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze bezpośrednich rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór zostanie rozstrzygnięty drogą dyplomatyczną.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa nie narusza praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z innych wiążących je umów międzynarodowych.

Artykuł 13

Umawiające się Strony w sprawach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy posługują się językiem rosyjskim.

Artykuł 14

Koszty związane z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium której koszty te powstały, jeżeli Umawiające się Strony w konkretnych przypadkach nie postanowią inaczej.

Artykuł 15

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not dyplomatycznych. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną późniejszego pisemnego zawiadomienia o wypełnieniu przez Umawiające się Strony wewnętrznych procedur koniecznych do jej wejścia w życie.

2. Do niniejszej Umowy mogą zostać wniesione zmiany w drodze porozumienia Umawiających się Stron. Zmiany wejdą w życie w trybie określonym w ustępie 1.

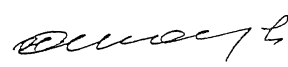
3. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnego zawiadomienia drugiej Umawiającej się Strony drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa traci moc pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od daty otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę takiego zawiadomienia.

UMOWĘ niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 27 maja 2003 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tadżyckim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy interpretacji niniejszej Umowy tekst w języku rosyjskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Tadżykistanu



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша
и Правительством Республики Таджикистан
о сотрудничестве в сфере борьбы с преступностью

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Таджикистан, далее именуемые как «Договаривающиеся Стороны»,

руководствуясь желанием развивать и укреплять взаимное сотрудничество и дружественные отношения,

обеспокоенные распространением преступности, особенно организованной преступности,

убежденные в важном значении сотрудничества между органами по охране безопасности и общественного порядка, в целях эффективной борьбы с преступностью, особенно с её организованной формой,

стремясь к установлению оптимальных правил, форм и способов оперативной работы и превентивных действий этих органов,

при условии уважения общепринятых норм международного права и внутренних законодательств,

руководствуясь принципами равноправия, взаимности и обоюдной выгоды,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны обязуются обеспечить сотрудничество между органами по охране безопасности и общественного порядка, далее именуемыми «компетентными органами», в борьбе с преступностью, путем её предотвращения и нахождения виновников преступлений, в частности:

- 1) против жизни и здоровья,
- 2) против общественного порядка и общественной безопасности,
- 3) кражи ядерных и радиоактивных материалов, их перемещения, незаконного их оборота, неправильного применения или угроз их неправильного применения с целью причинения вреда,
- 4) незаконного производства и оборота товарами, технологиями и услугами имеющими стратегическое значение для безопасности государства,
- 5) против окружающей среды,
- 6) против сексуальной свободы и нравственности,
- 7) торговли людьми и незаконного лишения свободы человека,
- 8) кражи и незаконной торговли огнестрельным оружием, боевыми припасами, взрывчатыми веществами и другими опасными материалами, а также их незаконного изготовления,
- 9) незаконного перемещения через государственные границы,
- 10) кражи любых предметов, а в особенности любых культурных и исторических ценностей, средств автотранспорта их контрабанда, а также незаконная торговля ими,
- 11) подделки платежных средств и ценных бумаг, а также их ввод в обращение,

- 12) подделки, а также использования в качестве подлинных документов удостоверяющих личность и других документов,
- 13) незаконного торгового оборота, легализации доходов от преступной деятельности и коррупции,
- 14) незаконного выращивания растений, используемых для изготовления наркотиков и психотропных веществ, производство этих средств и их прекурсоров, незаконная переработка, перевозка, контрабанда и их оборот, а также оборот компонентами и полупродуктами, необходимыми для их изготовления.

2. Договаривающиеся Стороны обязуются также сотрудничать в области:

- 1) розыска лиц, подозреваемых в совершении преступлений, перечисленных в пункте 1 или отклоняющихся от исполнения наказания, вынесенного им за их совершение,
- 2) розыска лиц без вести пропавших, идентификации лиц, а также неопознанных трупов,
- 3) розыска предметов и документов, происходящих от преступления или используемых для его совершения.

Статья 2

1. Любые контакты, целью которых является исполнение настоящего Соглашения, будут осуществляться непосредственно между компетентными органами в рамках их полномочий или между уполномоченными ими представителями. Такими органами являются:

1) для Республики Польша:

- а) Министр, компетентный по вопросам внутренних дел,
- б) Министр, компетентный по вопросам финансовых учреждений,
- в) Министр, компетентный по вопросам публичных финансов,
- г) Генеральный Инспектор Финансовой Информации,
- д) Шеф Агентства Внутренней Безопасности,
- е) Главный Комендант Полиции,
- ж) Главный Комендант Пограничной Службы,

2) для Республики Таджикистан:

- а) Генеральная прокуратура,
- б) Министерство внутренних дел,
- в) Министерство безопасности,
- г) Министерство по государственным доходам и сборам,
- д) Агентство по контролю за наркотиками при Президенте Республики Таджикистан,
- е) Комитет по охране государственной границы при Правительстве Республики Таджикистан.

2. Договаривающиеся Стороны проинформируют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях, касающихся компетенции или названий органов, ответственных за исполнение настоящего Соглашения.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон могут обмениваться своими представителями, подписывать, с соблюдением внутренних процедур, отдельные исполнительные соглашения к настоящему Соглашению, в которых определяют детальные правила и предмет сотрудничества. В случае необходимости, они также могут проводить консультации с целью обеспечения эффективного сотрудничества в вопросах, касающихся настоящего Соглашения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются списками лиц, которые примут участие в обмене экспертов, не позднее, чем за две недели до планируемой даты начала мероприятия. Если одна из Договаривающихся Сторон придет к заключению, что пребывание на её территории лица, обозначенного второй Договаривающейся Стороной, может угрожать её безопасности или другим её существенным интересам, применяться будут в таком случае положения статьи 10 настоящего Соглашения.

Статья 3

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обеспечивают защиту конфиденциальной информации, получаемой друг от друга, на уровне не ниже, чем это оговорено внутренним законодательством Договаривающейся Стороны, которая такую информацию передает.

2. Любая такая информация или техническое оборудование, переданное компетентным органом одной Договаривающейся Стороны компетентному органу второй Договаривающейся Стороны, могут быть переданы органам, не перечисленным в статье 2 пункта 1 настоящего Соглашения, а также органам других государств, компетентным по вопросам безопасности и охраны общественного порядка, исключительно с согласия компетентного органа Договаривающейся Стороны, которая эту информацию или техническое оборудование предоставляет.

3. В случае угрозы раскрытия конфиденциальной информации или раскрытия конфиденциальной информации, переданной компетентным органом одной Договаривающейся Стороны, компетентный орган второй Договаривающейся Стороны незамедлительно уведомит об этом компетентный орган Договаривающейся Стороны, которая такую информацию предоставила, проинформирует об обстоятельствах случившегося и его последствиях, а также действиях, предпринятых с целью предотвращения такого рода происшествий в будущем.

Статья 4

1. С целью охраны передаваемых сведений о физических лицах, Договаривающиеся Стороны обязуются соблюдать нижеперечисленные принципы действий:

- 1) сведения о физических лицах будут использованы исключительно в тех целях, а также на условиях, определённых компетентными органами Договаривающейся Стороны, которая такие сведения предоставляет,
- 2) компетентный орган одной Договаривающейся Стороны по просьбе компетентного органа второй Договаривающейся Стороны, проинформирует о способе использования переданных сведений о физических лицах, а также результате расследованного дела,
- 3) компетентные органы одной Договаривающейся Стороны передадут сведения о физических лицах исключительно только компетентным органам второй Договаривающейся Стороны; передача этих данных другим органам может иметь место только с согласия компетентных органов Договаривающейся Стороны, которая эти сведения предоставила,
- 4) компетентные органы Договаривающейся Стороны, которая передает сведения, несут ответственность за достоверность этих данных,
- 5) в случае обнаружения, что полученные сведения о физических лицах не являются достоверными или их передача не разрешалась, компетентные органы Договаривающейся Стороны, которые такие сведения получили, незамедлительно сообщат об этом компетентным органам Договаривающейся Стороны, которая эти сведения предоставила; в таком случае компетентные органы этой Договаривающейся Стороны обязаны опровергнуть или уничтожить эти сведения,

- 6) компетентные органы Договаривающейся Стороны, которая предоставила сведения о физических лицах, определяют срок её исключения из информационной базы,
- 7) передача и получение сведений о физических лицах подлежит регистрации и контролю компетентными органами, обозначенными каждой из Договаривающихся Сторон,
- 8) компетентные органы Договаривающихся Сторон обязаны предпринимать действия по эффективной защите передаваемых им сведений о физических лицах от несанкционированного доступа к ним неуполномоченных лиц от несанкционированных изменений, а также от их незаконного разглашения.

2. Положения пункта 1 применяется также к данным о физических лицах, полученных компетентными органами одной Договаривающейся Стороны на территории второй Договаривающейся Стороны во время их участия в действиях, предусмотренных настоящим Соглашением.

3. Компетентным органом одной Договаривающейся Стороны, принимающим участие в действиях на территории второй Договаривающейся Стороны, по их просьбе, может быть предоставлены сведения о физических лицах, но исключительно под контролем компетентных органов той Договаривающейся Стороны.

Статья 5

С целью осуществления сотрудничества, предусмотренного статьёй 1 настоящего Соглашения, компетентные органы Договаривающихся Сторон будут:

- 1) в необходимых случаях обмениваться сведениями о физических лицах, совершивших преступления, а также сведениями о:
 - а) инициаторах и лицах, руководящих преступными действиями,
 - б) преступных связях между виновниками преступления,
 - в) структурах и организации преступных групп, а также методах их действий,
 - г) типичном поведении отдельных преступников и преступных групп,
 - д) существенных обстоятельствах преступлений, касающихся времени, места, способа совершения преступления, объекте преступного посягательства и особых примет,
 - е) нарушенных статьях уголовного права,
 - ж) предпринятых уже действиях и их результатах,
- 2) по инициативе второй Договаривающейся Стороны, предпринимать соответствующие оперативные мероприятия и совместно незамедлительно осуществлять ранее оговоренные действия, особенно те, которые касаются проведения трансграничного наблюдения, «контролируемой поставки», а также посылки под секретным наблюдением.

Статья 6

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут обмениваться информацией и результатами расследования о планируемых или совершенных покушениях на общественный порядок или общественную безопасность, информацией о способе действия преступников и террористических группировок, планирующих или совершающих преступление в ущерб важных интересов одной из Договаривающихся Сторон, а также будут предпринимать совместные другие действия, обусловленные необходимостью предупреждения терроризма или борьбы с ним.

Статья 7

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут передавать друг другу информацию, необходимую для предотвращения и пресечения незаконного перемещения через государственные границы, а также борьбы с этими преступлениями, в особенности информацию, относительно организаторов такого рода преступлений, методов и форм их действий. В этих целях Договаривающиеся Стороны могут обмениваться образцами подлинных документов, необходимых для пересечения государственных границ, в том числе образцами оттисков печатей и штампов, применяемых в этих документах, а также видов виз и их обозначения.

Статья 8

Компетентные органы Договаривающихся Сторон независимо от сведений, перечисленной в статье 5 настоящего Соглашения, в рамках, предусмотренных положениями статьи 1 пункта 1 подпункта 14 настоящего Соглашения будут:

- 1) обмениваться информацией о:
 - а) обороте наркотиков, психотропных веществ, а также их прекурсоров,
 - б) местах и методах изготовления и хранения наркотиков и психотропных веществ, их прекурсоров, а также используемых средствах транспорта,
 - в) местах назначения перевозимых наркотиков, психотропных веществ, а также их прекурсоров,
- 2) обмениваться образцами новых видов наркотиков, психотропных веществ и их прекурсоров, а также других опасных веществ, как растительного, так и синтетического происхождения,
- 3) обмениваться информацией о законодательстве и опыте по вопросам контроля над легальным оборотом наркотиков, психотропных веществ и их прекурсоров, а также компонентами, необходимыми для их изготовления.

Статья 9

В области обучения и научно – технического сотрудничества компетентные органы Договаривающихся Сторон будут обмениваться:

- 1) опытом и информацией, особенно касающихся методов борьбы с организованной преступностью, новыми формами преступного деяния, использования и развития оборудования специального назначения,
- 2) результатами исследовательских работ в области криминалистики и криминологии, а также и уголовно-правового регулирования, касающихся положений настоящего Соглашения,
- 3) информацией о предметах, связанных с совершением преступления, а также будут предоставлять техническое оборудование, используемое в борьбе с преступностью,
- 4) на отдельной финансовой основе, экспертами в области обучения и повышения квалификации, особенно в сфере криминалистической техники и оперативных методов в борьбе с преступностью,
- 5) профессиональной литературой и другими изданиями, касающимися предмета настоящего Соглашения.

Статья 10

В случае, если одна из Договаривающихся Сторон придет к заключению, что передача информации, перечисленной в статьях 5 – 9 настоящего Соглашения или осуществление совместного мероприятия, могли бы нарушить её суверенные права, угрожать её безопасности, другим существенным интересам, или нарушать принципы её правопорядка, она может частично или полностью отказаться от такого сотрудничества или обусловить его необходимостью выполнения определенных условий.

Статья 11

1. Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения будут решаться путем переговоров, непосредственно между соответствующими компетентными органами Договаривающихся Сторон, в пределах их компетенции.

2. В случае невозможности достижения согласия путём непосредственных переговоров, упомянутых в пункте 1, разрешение спора будет проводиться по дипломатическим каналам.

Статья 12

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения пользуются русским языком.

Статья 14

Расходы, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения несет Договаривающаяся Сторона на территории которой они возникли, если только в каждом конкретном случае Договаривающимися Сторонами не будет решено иначе.

Статья 15

1. Настоящее Соглашение будет принято согласно внутреннему законодательству Договаривающихся Сторон и этот факт будет подтвержден путем обмена дипломатических нот. Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней после получения по дипломатическим каналам более позднего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон. Изменения вступят в силу в соответствии с пунктом 1.

3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая Договаривающаяся Сторона может расторгнуть настоящее Соглашение путем письменного уведомления об этом другой Договаривающейся Стороны по дипломатическим каналам. В этом случае, Соглашение утрачивает свою силу в первый день месяца по истечению трех месяцев с даты получения другой Договаривающейся Стороной такого уведомления.

Совершено в г. *Варшава* «*27*» мая 2003 года в двух подлинных экземплярах, каждый на польском, таджикском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными. В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство
Республики Польша

За Правительство
Республики Таджикистан

Л. СОБОТКА

Валиев, В.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 stycznia 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

2142

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 7 maja 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tadżykistanu o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości, podpisanej w Warszawie dnia 27 maja 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 21 stycznia 2004 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tadżykistanu o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości, podpisaną w Warszawie dnia 27 maja 2003 r.

Zgodnie z artykułem 15 ustęp 1 Umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 2 kwietnia 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

2143

PROGRAM WYKONAWCZY

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu w dziedzinie kultury, nauki i edukacji na lata 2004—2006,

podpisany w Taszkencie dnia 25 maja 2004 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Uzbekistanu, zwane dalej „Stronami”,

— pragnąc rozwijać suwerenne, partnerskie, oparte na wzajemnym zaufaniu stosunki między obu krajami,

— przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury, nauki i edukacji sprzyjać będzie zbliżeniu społe-

czeństw obu krajów i upowszechnianiu wiedzy na temat tradycji i współczesności kraju-partnera,

— kierując się zasadami zachowania pokoju, poszanowania praw ludzkich, otwartości, tolerancji oraz dialogu kultur,

— w celu realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekista-